

## Kooperatiba Hiztegia, 1997

### Euskara-Gaztelania

adiskidetze , elkar aditze	conciliación
administratzaile bakar	administrador único
administratzaileak kargugabetze , administratzaileak kargutik kentze	destitución de los administradores
administrazio-organo	órgano de administración
aginduzko txosten	informe preceptivo
ahaldun , ahalorde	apoderado
ahalmenak eskuordetzan emate , ahalmenak eskuordetze	delegación de facultades
ahalordetze berezi	apoderamiento singular
ahalordetze orokor	apoderamiento general
akta	acta
akta-liburu	libro de actas
aldi baterako esku-hartze	intervención temporal
aldi baterako kargugabetze	suspensión temporal del cargo
aldizkako kuota	cuota periódica
arauz kanpoko kooperatiba , kooperatiba irregular	cooperativa irregular
arbitraje , tartekaritza	arbitraje
artezkaritza-kontseilu , kontseilu errektore	consejo rector
artezkaritza-kontseiluaren ahalmenak , kontseilu errektorearen ahalmenak	facultades del consejo rector
artezkaritza-kontseiluko kide , kontseilari , kontseilu errektoreko kide	consejero, miembro del consejo rector
aseguru-kooperatiba	cooperativa de seguros
aurka egite	impugnación
aurkezte-idazpen , aurkezteko idazpen	asiento de presentación
aurrearretazko idatzohar , behin- behineko idatzohar	anotación preventiva
autokudeaketa	autogestión
baja	baja
balantze	balance
baltzu , merkataritza-sozietate	sociedad mercantil
baltzu anonimo , sozietate anonimo , SA	sociedad anónima, SA
baltzu-araubide , sozietate-araubide	régimen societario

baltzuekiko konpromiso , sozietatearekiko konpromiso	compromiso societario
baltzuen helburu , helburu sozial	objeto social
baltzuen ondasunak , sozietatearen ondasunak	haber social
baltzuen ondasunak banatze , sozietatearen ondasunak banatze	adjudicación del haber social
baltzu-egoitza , egoitza sozial	domicilio social
baltzu-estatutuak , estatutu sozialak	estatutos sociales
baltzu-izen , sozietatearen izen	denominación social
baltzu-kapital , kapital sozial	capital social
baltzu-kapitalerako ekarpen , kapital sozialerako ekarpen	aportación al capital social
baltzu-kapitalerako ekarpenen erregistro-liburu , kapital sozialerako ekarpenen erregistro-liburu	libro de registro de aportaciones al capital social
baltzu-ondare , sozietatearen ondare	patrimonio social
baltzu-zuzenbide konparatu , sozietateen zuzenbide konparatu	derecho societario comparado
barne-araudi	reglamento de régimen interior, reglamento interno
barne-jarduerako araubide	régimen de funcionamiento interno, régimen de organización y funcionamiento
batasun federatu , federatutako batasun	unión federada
bat-egitearen balantze	balance de fusión
batzar eratzaile	asamblea constituyente
batzar nagusi , batzar orokor	asamblea general
batzar nagusi berezi , batzar orokor berezi	asamblea general extraordinaria
batzar unibertsal , bazkide guztien batzar	asamblea universal
batzorde betearazle	comisión ejecutiva
bazkide	socio
bazkide aktibo , jardunean dagoen bazkide	socio en activo
bazkide erabiltzaile	socio usuario
bazkide erabiltzaileen biltzar berezi	junta especial de socios usuarios
bazkide ez den pertsona	persona no socia
bazkide ez-aktibo , jardunean ez dagoen bazkide	socio inactivo
bazkide laguntzaile	socio colaborador
bazkide langile	socio trabajador
bazkide sortzaile	socio fundador
bazkide sustatzaile	socio promotor
bazkide-batzar , bazkide-biltzar	junta de socios

bazkideen diziplina	disciplina social
bazkideen diziplina-araubide	régimen de disciplina social
bazkideen ekarpen	aportación de los socios
bazkideen erregistro-liburu	libro de registro de socios
bazkide-mota	tipo de socio
bazterreko ohar	nota marginal
bereizte	segregación, separación
betebeharrak	obligaciones
bidezko baja	baja justificada
bidezkoa ez den baja	baja no justificada
bigarren mailako edo maila handiagoko kooperatiba	cooperativa de segundo o ulterior grado
bilerako akta , bilkura-akta	acta de la sesión
bitariko kooperatiba , kooperatiba misto	cooperativa mixta
bitartekaritza	mediación
borondatezko baja	baja voluntaria
borondatezko ekarpen	aportación voluntaria
borondatezko erreserba-fondo	fondo de reserva voluntario
deskalifikazio , kalifikazioa kentze	descalificación
dimisio	dimisión
dirubideak , finantzaketa	financiación
diruzkoa ez den baltzu-ondare	patrimonio social no dinerario
diruzkoa ez den ekarpen	aportación no dineraria
diziplina-araubide	régimen disciplinario
eginbidetu	diligenciar
eguneko liburu , egunkari	libro diario
ekarpenak eskualdatze , ekarpenen eskualdaketa	transmisión de aportaciones
ekarpenak itzultze , ekarpenen itzulketa	reembolso de aportaciones
EKGK , Euskadiko Kooperatiben Goren Kontseilua	CSCE, Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi
ekonomi araubide	régimen económico
ekonomia-partaidetza	participación económica
elkarlan , lan elkartu	trabajo asociado
elkarlaneko kooperatiba , lan elkartuko kooperatiba	cooperativa de trabajo asociado
elkarte	entidad asociativa
elkartearen egoitza	domicilio asociativo
elkartearen estatutuak	estatutos asociativos
elkartearen ondare	patrimonio asociativo
elkarteko kide	miembro asociado
elkartutako erakunde	entidad asociada
elkartutako kooperatiba	cooperativa asociada

elkartzeko erabaki	acuerdo de asociación
emaitzen aplikazio , emaitzen erabilera	aplicación de resultados
emaitzen erabilera erabaki , emaitzen norakoa erabaki	aplicar resultados
emaitzetako parte-hartze , emaitzetan parte hartze	participación en resultados
enpresa-multzo , enpresa-talde	agrupación empresarial
enpresen zerbitzu-kooperatiba	cooperativa de servicios empresarial
entidad cooperativa, kooperatiba	cooperativa
erabateko zatiketa	escisión total
erabiltzaile ez den bazkide	socio no usuario
eraketa-akta , eratzeko akta	acta de constitución
eraketaldi , eratzealdi	fase de constitución, período de constitución
erakunde bazkide	socio institucional
erakunde federatu , federatutako erakunde	entidad federada
erakunde sustatzaile	entidad promotora
erakundeen zerbitzu-kooperatiba	cooperativa de servicios institucional
eraldaketa nekazaritza-baltzu , eraldaketako nekazaritza-sozietate	sociedad agraria de transformación
erantzukizun mugatuko baltzu , sozietate mugatu , SM	sociedad de responsabilidad limitada, sociedad limitada, SL
eratzealdiko kooperatiba	cooperativa en constitución
erkidegoan ustiatzeko kooperatiba	cooperativa de explotación comunitaria
erregistroko arduradun	encargado del registro
erregistroko idazpen	asiento registral
erregistroko idazpena deuseztatze , erregistroko deuseztatze	cancelación de asiento registral, cancelación registral
errekurtso-batzorde	comité de recursos
erreserba banaezin	reserva irrepartible
eskritura publiko	escritura pública
eskubideak aldi baterako kentze , eskubideen etendura	suspensión de derechos
eskubideak eskualdatze , eskubideen eskualdaketa	transmisión de derechos
eskubide-hartzaile	causahabiente
estatutuak aldatze , estatutuen aldaketa	modificación de estatutos
estatutuak egokitze , estatutuen egokitzapen	adaptación estatutaria
estatutu-egitasmo	proyecto de estatutos
etxebizitza-kooperatiba	cooperativa de vivienda
Euskadiko Kooperatiben Erregistroa	Registro de Cooperativas de Euskadi
Euskadiko Kooperatiben Konfederazioa	Confederación de Cooperativas de

euskal kooperatiba	Euskadi
euskal kooperatiben mugimendu	cooperativa vasca
federatutako kooperatiba , kooperatiba federatu	movimiento cooperativo vasco
federazioen elkarte	cooperativa federada
finantza-kooperatiba	asociación de federaciones
gaidikin , soberakin	cooperativa financiera
gaidikin garbi , soberakin garbi	excedente
gainerakoak , hirugarren	excedente neto
gainerakoekin egindako eragiketak , hirugarrenetikiko eragiketak	tercero
galera eta irabazien kontu	operaciones con terceros
galerak egozte , galeren egozpen	cuenta de pérdidas y ganancias
galeren konpentsazio	imputación de pérdidas
garraiarrien kooperatiba	compensación de pérdidas
gerente	cooperativa de transportistas
Gizarte Ekonomiako zuzendari	gerente
Gizarte Ekonomiako Zuzendaritza	director de Economía Social
gizartearen interes	Dirección de Economía Social
gizarte-ekonomiako enpresa	interés social
gizarteratzeko kooperatiba	empresa de economía social
gobernalaritzaren organo	cooperativa de integración social
gutxieneko baltzu-kapital , gutxieneko kapital sozial	órgano de gobierno
gutxieneko lansari-aurrerakin , gutxieneko lan-aurrerakin	capital social mínimo
gutxieneko nahitaezko diru-ekarpen , gutxieneko derrigorrezko diru-ekarpen	anticipo laboral mínimo
gutxieneko nahitaezko ekarpen , gutxieneko derrigorrezko ekarpen	aportación dineraria mínima obligatoria
gutxieneko partaidetza	aportación obligatoria mínima
gutxieneko partaidetza-arauak	participación mínima
gutxieneko partaidetzaren konpromiso	normas mínimas de participación
hasierako nahitaezko ekarpen , hasierako derrigorrezko ekarpen	compromiso de participación mínima
herri-onura , onura publiko	aportación obligatoria inicial
heziketako eta kooperatiba-sustapeneko fondo	utilidad pública
heziketako eta kooperatiba-sustapeneko fondoaren erabilera	fondo de educación y promoción cooperativa
inskripzio	aplicación del fondo de educación y promoción cooperativa
interes , korritu	inscripción
irabazi-asmo	interés
	ánimo de lucro

irakaskuntzako kooperatiba	cooperativa de enseñanza
irakaskuntzako kooperatiba integral	cooperativa integral de enseñanza
itzulkin	retorno
izaera edo onura publikoko bazkide	socio de naturaleza o de utilidad pública
izen berdinek ezaren ziurtagiri	certificación de denominación no coincidente, certificación negativa de denominación
izendapen	nombramiento
jarduera kooperatibizatu , kooperatibizatutako jarduera	actividad cooperativizada
kanpoko kontu-auditoretza , kanpoko kontu-ikuskaritza	auditoría externa de cuentas
kanpora bidali , kanporatu	expulsar
kanpora bidaltze , kanporatze	expulsión
kanporatzeko erabaki	acuerdo de expulsión
kargua utzi	cesar en el cargo
kide anitzeko organo	órgano colegiado
kide bakarreko organo	órgano unipersonal
kide egite	adhesión
kide titular	miembro titular
kiebra , porrot	quiebra
kitapenaldi , kitatzealdi	fase de liquidación, período de liquidación
kitapenaren kontu-hartzaile	interventor de la liquidación
kitatzaile	liquidador
kitatzealdiko kooperatiba	cooperativa en liquidación
konfederazio	confederación
kontabilitate-agiri	documento contable
kontrol-kontseilu	consejo de control
kontseilari ordezkari	consejero delegado
kontseilu sozial , lan-kontseilu	consejo social
kontseilukide , kontseiluko kide	miembro del consejo
kontsumo-kooperatiba	cooperativa de consumo
kontuak ikuskatu	auditar cuentas
kontu-auditore , kontu-ikuskari	auditor de cuentas
kontu-auditoreen txosten , kontu- ikuskarien txosten	informe de auditores de cuentas
kontu-auditoretza , kontu-ikuskaritza	auditoría de cuentas
kontu-gordailu	depósito de cuentas
Koop. E. , Kooperatiba Elkartea	S. Coop., Sociedad Cooperativa
kooperatiba bereganatzaile	cooperativa absorbente
kooperatiba berriro jardunean jarri	reactivar la cooperativa
kooperatiba bihurtu	transformarse en cooperativa
kooperatiba eraldatze , kooperatibaren	transformación de una cooperativa

eraldaketa	constitución de la cooperativa
kooperatiba eratze , kooperatibaren eraketa	liquidación de la cooperativa
kooperatiba kitatze , kooperatibaren kitapen	cooperativa agrupada
kooperatiba talderatu , kooperatiba-multzoko kide , kooperatiba-taldeko kide	separación
kooperatiba uzte	derecho de separación
kooperatiba uzteko eskubide	escisión de la cooperativa
kooperatiba zatitze , kooperatibaren zatiketa	sector cooperativo
kooperatiba-arlo , kooperatiba-sektore	sociedad cooperativa
kooperatiba-baltzu , kooperatiba-sozietate , kooperatiba	homologación de una transformación cooperativa
kooperatiba-eraldaketa homologatze	cooperativismo
kooperatibagintza , kooperatibismo	principios básicos del cooperativismo
kooperatibagintzaren oinarrizko hatsapenak , kooperatibismoaren oinarrizko printzipioak	forma social cooperativa
kooperatiba-izaera	agrupación de carácter no cooperativo
kooperatiba-izaerarik gabeko multzo , kooperatiba-izaerarik gabeko talde	actividad cooperativa, actividad de la cooperativa
kooperatiba-jarduera , kooperatibaren jarduera	integración cooperativa
kooperatibak bateratze , kooperatiben integrazio	usuario no cooperador
kooperatibakide ez den erabiltzaile	Cooperativista, socio cooperador
kooperatibako bazkide , kooperatibakide , kooperatibista	normas de disciplina social
kooperatibako diziplina-arauak	órgano de la cooperativa, órgano social, órgano social de la cooperativa
kooperatibako organo	corporación cooperativa
kooperatiba-korporazio	gestión cooperativa
kooperatiba-kudeaketa	legislación cooperativa
kooperatiba-legeria	clase de cooperativa
kooperatiba-mota	movimiento cooperativo
kooperatiba-mugimendu	agrupación intercooperativa, agrupación cooperativa
kooperatiba-multzo , kooperatiba-talde	compromiso cooperativo, compromiso societario de la cooperativa
kooperatibarekiko konpromiso	relaciones de carácter cooperativo interno
kooperatibaren barruko harremanak	disolución de la cooperativa
kooperatibaren desegite	nulidad de la cooperativa
kooperatibaren deuseztasun	

kooperatibaren egoitza	sede cooperativa
kooperatibaren erabaki	acuerdo social
kooperatibaren izen	denominación de la cooperativa
kooperatiba-talde	grupo cooperativo
kooperatibek bat egite , kooperatiben bat-egite	fusión de cooperativas
kooperatiben autonomia	autonomía cooperativa
kooperatiben batasun	unión de cooperativas
kooperatiben bat-egiteko proiektu , kooperatibak bat egiteko egitasmo	proyecto de fusión de cooperativas
kooperatiben elkarte	asociación de cooperativas, asociación intercooperativa
Kooperatiben Elkarteen Inskripzio Liburua , Kooperatiben Elkarteen Izen-emate Liburua	Libro de Inscripción de Asociaciones de Cooperativas
kooperatiben elkartegintza	asociacionismo cooperativo
kooperatiben federazio	federación de cooperativas
Kooperatiben Inskripzio Liburua , Kooperatiben Izen-emate Liburua	Libro de Inscripción de Sociedades Cooperativas
kooperatiben konfederazio	confederación de cooperativas
kooperatibizatu	cooperativizar
kreditu-kooperatiba	cooperativa de crédito
kudeaketa-plan	plan de gestión
kudeaketa-txosten	informe de gestión
kudeatzaile	gestor
kuota	cuota
lan elkartuko aseguru-kooperatiba	cooperativa de seguros de trabajo asociado
lan-baltzu anonimo , lan-sozietate anonimo	sociedad anónima laboral
lan-bazkide	socio de trabajo
laneko diziplina	disciplina laboral
laneko diziplina-araubide	régimen de disciplina laboral
lansari-aurrerakin , lan-aurrerakin	anticipo laboral
lehen mailako kooperatiba	cooperativa de primer grado
letradu aholkulari	letrado asesor
liburuak aurretiaz legeztatze	habilitación de los libros
liburuak legeztatze	legalización de los libros
maila handiagoko kooperatiba	cooperativa de grado superior
maila txikiagoko kooperatiba	cooperativa de grado inferior
memoria , oroitidazki , txosten	memoria
Merkataritza Erregistro	Registro Mercantil
merkataritza-legeria	legislación mercantil
nahitaezko baja , derrigorrezko baja	baja obligatoria

nahitaezko erreserba-fondo , derrigorrezko erreserba-fondo	fondo de reserva obligatorio
Nazioarteko Kooperatiba Aliantza	Alianza Cooperativa Internacional
nekazaritzako kooperatiba	cooperativa agraria
obligazio	obligación
obligazioen jaulkipen	emisión de obligaciones
ofiziozko desegite , ofizioz desegite	disolución de oficio
ohiko batzar nagusi , ohiko batzar orokor	asamblea general ordinaria
ordainketa	desembolso
ordainketa-eternaldi	suspensión de pagos
ordezkarien batzar	asamblea de delegados
ordezkaritza-organo	órgano de representación
ordezko	suplente
ordezko kide	miembro suplente
organo	órgano
organo administratzaile	órgano administrador
osasan-instalazioetarako kooperatiba	cooperativa de instalaciones sanitarias
osasan-kooperatiba	cooperativa sanitaria
osasan-laguntzako kooperatiba	cooperativa de asistencia sanitaria
partaidetza berezi	participación especial
partaidetzako kontu	cuenta en participación
partaidetza-titulu	título participativo
parte hartze , parte-hartze	participación
prestatzeko biltzar	junta preparatoria
prima aldakor , sari aldakor	prima variable
prima aldakorreko aseguru kooperatiba , sari aldakorreko aseguru kooperatiba	cooperativa de seguros a prima variable
prima finko , sari finko	prima fija
prima finkoko aseguru kooperatiba , sari finkoko aseguru kooperatiba	cooperativa de seguros a prima fija
profesionalen zerbitzu-kooperatiba	cooperativa de servicios profesional
sarrera-kuota	cuota de ingreso
soldatako	asalariado
soldatako langile	trabajador asalariado
sustapen-batzar , sustapen-biltzar	junta de promoción
sustatzaile	promotor
titular	titular
uko	renuncia
urtealdi	ejercicio
urteko inbentario eta kontuen liburu	libro de inventarios y cuentas anuales
urteko kontuak	cuentas anuales

zaintza-batzorde  
zehatzeko prozedura , zehapen-  
prozedura  
zerbitzu-kooperatiba  
zuzendari  
zuzendari gerente  
zuzendaritza-kontseilu

comisión de vigilancia  
procedimiento sancionador  
  
cooperativa de servicios  
director  
director-gerente  
consejo de dirección